

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Красноярск 2022

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

«12» мая 2022 г. Протокол №7

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (ПРАКТИКИ)

Практический курс перевода немецкого языка

---

актуализирована     доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Селезневой И.П.

---

(должность и ФИО преподавателя)

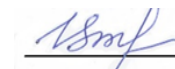
Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

---

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

---

(ф.и.о., подпись)

---

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

---

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

---

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины (РПД) «Практический курс перевода немецкого языка» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. N 969; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина входит в вариативную часть Б1.ВДП. Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Обучение осуществляется в очной форме (6-7-8 семестр).

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины в ЗЕ и часах**

Объем программы дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка» составляет 9 з.е. (324 часа). Из них на контактную работу с преподавателем отводится 152,45 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 171,55 часов. Форма контроля — зачет.

### **1.3. Цель и задачи дисциплины**

Цель - овладение методами устного и письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов средней сложности.

Задачи:

- овладение методами письменного перевода с немецкого языка на русский язык в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;
- заложение основ устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

#### 1.4. Планируемые результаты обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике социокультурной и межкультурной коммуникации в сфере социальных и профессиональных контактов.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p><b>Знать</b> теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом.</p> <p><b>Уметь</b> использовать полученные знания в практике; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.</p> <p><b>Владеть</b> навыками выработки переводческой стратегии; умением находить в немецких текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.</p>	<p>УК-1 ПК-2</p>

<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности.</p> <p>Обучение основам письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов средней сложности; основам устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык.</p>	<p><b>Знать:</b> современные методы и технологии письменного и устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>	<p>УК-1 ПК-2</p>
--	--	----------------------

### 1.5. Основные разделы содержания.

**Раздел 1. Письменный перевод неспециальных и специальных текстов средней сложности.**

**Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.** Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.

**Тема 2. Научный и технический тексты.**

Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

**Тема 3. Инструкция.** Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

**Тема 4. Энциклопедическая статья.**

Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

**Тема 5. Научно-популярный текст.** Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.

**Тема 6. Деловое письмо.** Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.

**Тема 7. Документы физических и юридических лиц.** Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

**Раздел 2. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций.**

**Тема 8. Специфика перевода устных жанров.** Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

**Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.** Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

**Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.** Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

#### **1.6. Контроль результатов освоения дисциплины.**

В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости как устный опрос, контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики, контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики, контрольная проверка устного и письменного перевода. Форма промежуточного контроля – зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации»: устный опрос, проверка предпереводческого анализа текста, выступление с презентацией по теме (дополнительные баллы), контрольная (тестовая) проверка устного и письменного перевода.

Освоение дисциплины заканчивается зачетом.

#### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

1. Современное традиционное обучение.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;

3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
  - а) Технологии уровневой дифференциации;
  - б) Технология дифференцированного обучения;
  - в) Технологии индивидуализации обучения;
  - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
  - а) Технологии модульного обучения;
  - б. Альтернативные технологии:
    - а) Технология дискуссионных мастерских.



## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### «Практический курс перевода немецкого языка»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди-торных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
<p>Раздел 1. <b>Письменный перевод неспециальных текстов средней сложности.</b></p> <p><i>Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.</i> Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.</p>	32	15			15	17	Устный опрос
<p><i>Тема 2. Научный и технический тексты.</i></p> <p>Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.</p>	32	15			15	17	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод научно-технического текста.
<p><i>Тема 3. Инструкция.</i> Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).</p>	32	15			15	17	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод текста потребительской инструкции.
<p><i>Тема 4. Энциклопедическая статья.</i></p> <p>Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.</p>	32	15			15	17	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики: письменный перевод энциклопедической статьи.

<b>Тема 5. Научно-популярный текст.</b> Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.	32	15			15	17	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики: письменный перевод текста, содержащего лакуны.
<b>Тема 6. Деловое письмо.</b> Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.	32	15			15	17	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики: письменный перевод текста делового письма.
<b>Тема 7. Документы физических и юридических лиц.</b> Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	32	15			15	17	Контрольный письменный перевод текста по пройденной жанровой тематике объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ. Выступление с презентацией по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»: БР №1 Тема № 7 (дополнительные баллы).
<b>Раздел 2. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций.</b>							Устный опрос
<b>Тема 8. Специфика перевода устных жанров.</b> Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.	32	15			15	17	
<b>Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.</b> Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.	32	15			15	17	Контрольный устный перевод с минимальной подготовкой с листа текста по пройденной жанровой тематике объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ.
<b>Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.</b>							Выступление с презентацией по теме

Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.	36	17,45			17,45	18,55	«Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 10 (дополнительные баллы).
Форма итогового контроля: 6 семестр-зачет 7 семестр –зачет 8 семестр - зачет							<b>6 -7 семестры</b> Выполнение зачетных заданий: -письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ; -анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков. <b>8 семестр</b> Выполнение зачетных заданий: -письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ; -устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ; -анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.
Итого	324	152,45			152,45	171,55	

## 2.2. Содержание основных тем дисциплины

Раздел 1. **Письменный перевод неспециальных и специальных текстов средней сложности.**

**Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.** Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.

**Тема 2. Научный и технический тексты.**

Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

**Тема 3. Инструкция.** Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

**Тема 4. Энциклопедическая статья.**

Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

**Тема 5. Научно-популярный текст.** Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.

**Тема 6. Деловое письмо.** Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.

**Тема 7. Документы физических и юридических лиц.** Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

Раздел 2. **Устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Анализ переводческих трансформаций.**

**Тема 8. Специфика перевода устных жанров.** Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

**Тема 9. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.** Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

**Тема 10. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.** Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

## 2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

**«Практический курс перевода немецкого языка»**

для обучающихся образовательной программы

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы:

Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)

по очной форме обучения

Самостоятельная работа является неотъемлемой и важнейшей частью работы бакалавров, которая основана на более подробной проработке и анализе материалов, основных вопросов дисциплины.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Этапы самостоятельной работы:

- осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы;
- ознакомление с инструкцией о её выполнении;
- осуществление процесса выполнения работы;
- самоанализ, самоконтроль;
- проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок.

Поиск ответов на вопросы для самостоятельной работы в некоторых случаях предполагает не только изучение основной и дополнительной литературы, но и привлечение дополнительной литературы по смежным дисциплинам, а также использование ресурсов сети Интернет, информационно-справочных изданий. Задания для самостоятельной работы готовятся вне аудиторной работы, являются ресурсом для работы на практических занятиях, а также при выполнении заданий.

Контроль результатов самостоятельной работы обучающихся может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Самостоятельная работа тесно связана с контролем (контроль также рассматривается как завершающий этап выполнения самостоятельной работы), при выборе вида и формы самостоятельной работы следует учитывать форму контроля.

Формы контроля при изучении дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка»:

- устный опрос,
- контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики,
- контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики,
- контрольная проверка устного и письменного перевода.

Форма промежуточного контроля – **зачет**.

### **Организация и руководство аудиторной самостоятельной работы**

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- выполнение практических работ по инструкциям;
- работа с литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- выполнение тестовых заданий.

Для обеспечения самостоятельной работы преподавателями разрабатываются методические указания по выполнению практической работы.

#### **Работа с теоретическим материалом.**

Качественное и глубокое усвоение содержания учебной дисциплины требует изучения материала не только по учебникам и учебным пособиям, но и использование дополнительной литературы. Для этого обучающимся рекомендуется систематическое знакомство с новинками методической литературы, монографиями, научными статьями в периодических изданиях, теоретических, научно-методических и практических журналах, представленные в информационных справочных системах и профессиональных базах данных (см. п. 4 Карта литературного обеспечения дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка»).

Основные виды систематизированной записи прочитанного:

1. Аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;
2. Планирование – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала;
3. Тезирование – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;

4. Цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора;

5. Конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

### **Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой**

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на внеаудиторную самостоятельную работу рекомендуется использовать дифференцированный подход к уровню подготовленности обучающегося. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, ориентировочного объема работы, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня литературы. В процессе консультации преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

- *для овладения знаниями*: работа со словарями и справочниками; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;
- *для закрепления и систематизации знаний*: изучение словарей, справочников; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, контент-анализ и др.); подготовка сообщений к выступлению и др.;
- *для формирования умений*: решение задач и упражнений по образцу; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности и др.

Для обеспечения внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине преподавателем разрабатывается перечень заданий для самостоятельной работы, который необходим для эффективного управления данным видом учебной деятельности обучающихся.

Преподаватель осуществляет управление самостоятельной работой, регулирует ее объем на одно учебное занятие и осуществляет контроль выполнения всеми обучающимися группы. Для удобства преподаватель может вести ведомость учета выполнения самостоятельной работы, что

позволяет отслеживать выполнение минимума заданий, необходимых для допуска к итоговой аттестации по дисциплине.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.

Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 2 часов.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося.

### **Методические рекомендации по подготовке к письменному переводу**

*Письменный перевод* с немецкого языка на русский язык (с использованием словаря) специальных текстов научно-популярной тематики объемом 1000-1200 печатных знаков с последующим редактированием за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).

При переводе необходимо избегать следующих ошибок:

*Смысловая ошибка* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

*Грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

*Лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.



*Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

*Орфографическая ошибка* приравнивается к одной пятой полной ошибки.

*Полной ошибкой* считаются:

- смысловое искажение.

- 10% непереуведенного или пропущенного текста,
- каждые три грамматические ошибки,
- каждые три лексические ошибки,
- каждые четыре стилистические ошибки,
- каждые пять орфографических ошибок.

Письменный перевод оценивается на «*отлично*» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на «*хорошо*» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на «*удовлетворительно*» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как «*неудовлетворительный*» - при большем количестве ошибок.

### **Методические рекомендации по подготовке к предпереводческому сравнительно-сопоставительному анализу исходного текста и его перевода с поиском переводческих трансформаций**

*Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и его перевода* (объем до 700 печатных знаков) с выделением переводческих трансформаций (с предварительной подготовкой в течение 10 минут).

Оценивается умение вычленять и анализировать переводческие трансформации и определять оптимальную меру их употребления.

«отлично» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы (категориально-морфологические, лексические, синтаксические, глубинные) и описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более одной ошибки.

«хорошо» - найдены все переводческие трансформации в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более двух ошибок.

«удовлетворительно» - найдено большинство переводческих трансформаций в тексте перевода. Правильно определены их типы, но не описана мера их воздействия на исходное содержание. Допускается не более четырех ошибок.

«неудовлетворительно» - указаны лишь отдельные случаи использования переводческих трансформаций в тексте перевода, без определения их типов и меры их воздействия на исходное содержание.

### **Методические рекомендации по работе с рейтинговой системой**

Для получения зачета по курсу, обучающемуся необходимо набрать не менее 60 баллов. В эти 60 баллов входит:

- баллы, полученные за работу в течение семестра;
- баллы, полученные за устный ответ на зачете.

### **Методические рекомендации по подготовке к зачету**

#### ***6 -7 семестры***

Выполнение зачетных заданий:

- письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

#### ***8 семестр***

Выполнение зачетных заданий:

- письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ;
- устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

#### 3.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка»

6 семестр

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1. Письменный перевод. Темы 1-3			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка письменного перевода (перевод №1)	<b>6</b>	<b>10</b>
Итого		<b>24</b>	<b>40</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2. Устный перевод и предпереводческий анализ текста. Тема 8			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка устного перевода (перевод №2)	<b>12</b>	<b>20</b>

Итого	<b>24</b>	<b>40</b>
-------	-----------	-----------

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
	Зачет	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>12</b>	<b>20</b>

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 3	Выступление с презентацией по теме «Особенности перевода документов физических и юридических лиц»	0	5
БР № 2 Тема № 8	Выступление с презентацией по теме «Переводческие трансформации»	0	5
Итого		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 80</b>	<b>зачтено</b>
<b>менее 60</b>	<b>не зачтено</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

## 7 семестр

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1. Письменный перевод. Темы 4-5			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка письменного перевода (перевод №1)	<b>6</b>	<b>10</b>
Итого		<b>24</b>	<b>40</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2. Устный перевод и предпереводческий анализ текста. Тема 9			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка устного перевода (перевод №2)	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>24</b>	<b>40</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max

	Зачет	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>12</b>	<b>20</b>

<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 4	Выступление с презентацией по теме «Особенности перевода энциклопедической статьи»	0	5
БР № 2 Тема № 9	Выступление с презентацией по теме «Работа переводчика-синхрониста»	0	5
Итого		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### **Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 80</b>	<b>зачтено</b>
<b>менее 60</b>	<b>не зачтено</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

## 8 семестр

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1. Письменный перевод. Темы 6-7			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка письменного перевода (перевод №1)	<b>6</b>	<b>10</b>
Итого		<b>24</b>	<b>40</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2. Устный перевод и предпереводческий анализ текста. Тема 10			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Устный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики	<b>3</b>	<b>5</b>
	Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный рейтинг-контроль	Контрольная проверка устного перевода (перевод №2)	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>24</b>	<b>40</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max

	Зачет	<b>12</b>	<b>20</b>
Итого		<b>12</b>	<b>20</b>

<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 6	Выступление с презентацией по теме «Особенности перевода делового письма»	0	5
БР № 2 Тема № 10	Выступление с презентацией по теме «Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода»	0	5
Итого		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### **Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 80</b>	<b>зачтено</b>
<b>менее 60</b>	<b>не зачтено</b>

\*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

**Факультет иностранных языков**

Кафедра разработчик:  
Кафедра германо-романской филологии  
и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
протокол №09 от 06.05.2020 г.

ОДОБРЕНО  
на заседании научно-методического  
протокол № 08 от 20.05.2020 г.

Зав. кафедрой



И.А. Майер

Председатель НМСС(Н)



Кондракова С.О.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода  
немецкого языка»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы:  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: И.П. Селезнева канд. пед. наук, доцент.

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) заданий, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:  
Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теория и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнива

Н.А. Груба

*Судьями К.В. Груба завершено  
Зам. начальника ОМ* *С.И. М. Савинов*

28.04.2017

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка».

1.2. ФОС по дисциплине «Практический курс перевода немецкого языка» решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки);
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

## 2. Перечень компетенций дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка»:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.  
 ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

### 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
			номер	форма
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Модуль 1 «Мировоззренческий» Естественнонаучная картина мира Модуль 4 «Общегуманитарные основы профессиональной деятельности» Основы языкознания Общая теория перевода Введение в теорию межкультурной коммуникации Основы учебной деятельности студента Основы научной деятельности студента Модуль 8 «Теоретические и прикладные основы перевода» Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык) Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык) Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода немецкого языка Теоретический курс немецкого языка Повышение коммуникативной компетенции переводчика Учебная практика Педагогическая практика Производственная практика Переводческая практика Преддипломная практика Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	текущий контроль	2	Устный опрос
			3	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики
			4	Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики
			5	Контрольный (тестовый) перевод
		промежуточный контроль	1	Зачет

<p>ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Модуль 4 «Общегуманитарные основы профессиональной деятельности»          Общая теория перевода          Модуль 6 «Практические курсы изучаемых языков»          Практический курс английского языка          Практический курс немецкого языка          Модуль 8 «Теоретические и прикладные основы перевода»          Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)          Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык)          Практический курс перевода английского языка          Практический курс перевода немецкого языка          Теоретический курс немецкого языка          Повышение коммуникативной компетенции переводчика          Методика обучения и воспитания (иностраные языки)          Проектирование образовательных маршрутов в обучении иностранным языкам          Производственная практика          Переводческая практика          Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена          Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>текущий контроль</p> <p>промежуточный контроль</p>	<p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики</p> <p>Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики</p> <p>Контрольный (тестовый) перевод</p> <p>Зачет</p>
---	--	---	--	--

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: зачет (6 и 7 семестр); зачет (8 семестр).

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство зачет.

Критерии оценивания по оценочному средству 1 – **зачет**.

	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
Формируемые компетенции	87-100 баллов ОТЛИЧНО	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно

УК-1.	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
ПК-2.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### **4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости**

**4.1.** Фонды оценочных средств включают: устный опрос, контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики, контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики, контроль письменного (устного перевода). Форма промежуточного контроля – зачет.

**4.2.** Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

##### **4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – устный опрос**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержание заявленной теме	2
Соблюдается логичность, последовательность изложения материала	4
Привлечение материала из дополнительных источников (статей, монографий)	4
Максимальный балл	10

#### **4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 - контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам исходного текста	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	4
Привлечение дополнительных источников	4
Максимальный балл	10

#### **4.2.3 Критерии оценивания по оценочному средству 4 – контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам исходного текста	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	4
Привлечение дополнительных источников	4
Максимальный балл	10

#### **4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 – контроль устного (письменного) перевода**

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Демонстрирует эквивалентный перевод	4
Распознает элементы тексты, требующие переводческой трансформации	4
Оформляет перевод в соответствии с нормами языка перевода	2
Максимальный балл	10

### **5. Контрольно-измерительные материалы**

по дисциплине «Практический курс перевода немецкого языка»

для обучающихся образовательной программы

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)



## 5.1. Оценочные средства для текущего контроля

### 5.1.2. Устный опрос

Примерный перечень вопросов:

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?
11. С какими из перечисленных устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь сложнее работать переводчику?
12. Существует ли переводческий анализ в устном переводе?

### 5.1.3. Контроль предпереводческого анализа текста заданной жанровой тематики

#### Образец текста (7 семестр)

##### *Das Osterfest*

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu.

Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit,

versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen).

Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

#### **5.1.4. Контроль предпереводческого анализа текста свободной жанровой тематики**

##### **Образец текста (7 семестр)**

##### **Diskussion über die Genom-Analyse**

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen?

„Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Parodontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

#### **5.2. Оценочные средства для промежуточного контроля**

##### **5.2.1. Ориентировочные задания к зачету**

##### **5.1.1. Зачет 6 -7 семестры**

Выполнение зачетных заданий:

-письменный перевод текста объемом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ;

-анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

### **Образец текста на письменный перевод (6 семестр)**

#### *Das deutsche Schulsystem*

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schüler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schüler frei, das heißt so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, denn Hausaufgaben gibt es in Deutschland genauso wie in England. Eine Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause.

Ab der zweiten Klasse bekommen die Schüler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs. Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutete, er muss das ganze Schuljahr wiederholen! Aus diesem Grund sind die Schüler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist.

#### *Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann*

Wenn Schüler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen würden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschüler. Ein Hauptschüler kann also mit einiger Anstrengung auch noch einen anderen Beruf, z.B. in der Krankenpflege erlernen.

### **Образец текста на анализ переводческих трансформаций (6 семестр)**

#### **Die Scorpions**

Die international erfolgreichste deutsche Rockband ist in Deutschland auf Tournee.

Sie haben über 100 Millionen Platten verkauft, etwa 5000 Konzerte gegeben, Welthits wie „Wind of Change“, „Rock you like a Hurricane“ oder „Still loving you“ geschrieben, gelten als international erfolgreichste deutsche Rockband und haben 2010 ihre Abschiedstournee absolviert. Jetzt sind sie wieder da: die Scorpions. Im Rahmen ihrer „50th Anniversary Tour“ geben sie im März 2016 neun Konzerte in Deutschland.

*Shakira und Pink zählen die Scorpions zu ihren Vorbildern*

Als die Band sich 1965 in einer Kleinstadt bei Hannover gründete, war noch Ludwig Erhard, der Vater des „deutschen Wirtschaftswunders“, Bundeskanzler. Die Musiker um Rudolf Schenker - Sänger Klaus Meine kam erst 1969 dazu – spielten alles nach, was die englische Hitparade hergab.

### **Scorpions**

Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастролирует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии.

*Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания.*

Когда группа была основана в 1965 году в маленьком городке под Ганновером, Людвиг Эрхард, отец «немецкого экономического чуда» ещё был Федеральным канцлером. Музыканты вокруг Рудольфа Шенкера – вокалист Клаус Майне присоединился только в 1969 году – играли всё, что предоставлял английский хит-парад.

#### **5.1.1.1. Зачет 8 семестр**

Выполнение зачетных заданий:

- письменный перевод текста объемом 2000 знаков с ИЯ на ПЯ;
- устный перевод с листа с минимальной подготовкой текста объемом 1000 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объемом 800 знаков.

#### **Образец текста на письменный перевод (8 семестр)**

*Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende*

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende.

Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der

Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht.

Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

## **Образец текста на анализ переводческих трансформаций (8 семестр)**

### **Media Convention Berlin**

Bei dem Medienkongress diskutieren rund 150 internationale Experten über das Leben in der digitalen Welt.

Das Netz verschwindet“: Der Titel des Essays von Konrad Lischka macht stutzig. Schließlich fühlt es sich eher so an, als nähme das Internet immer mehr Raum ein, und das in allen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens. Doch Digitalexperte Lischka, früher stellvertretender Leiter des Ressorts „Netzwelt“ bei Spiegel Online, meint nicht das Internet, wie wir es heute kennen. Er meint das Internet als Medium der Möglichkeiten, als Plattform für allerlei verschiedene Ideen, kurz: als Ort der Vielfalt. Diese Vielfalt gehe verloren, warnt Lischka, einige wenige Digitalkonzerne bestimmten inzwischen die Online-Realität. Und Lischka ist nicht der einzige, den diese Entwicklung nachdenklich macht. Auch die Organisatoren der Media Convention **BERLIN** (MCB) haben das Thema – neben anderen – auf die Tagesordnung gesetzt.

Wie kann Vielfalt in der digitalen Welt gewährleistet werden? Diese und weitere Fragen beschäftigen die rund 150 internationalen Experten, die sich derzeit in **BERLIN** treffen. Zum dritten Mal läuft dort parallel zur Digitalkonferenz „re:publica“ die MCB, die Fachleute aus Medien, Wissenschaft und **POLITIK** mit Entscheidungsträgern der digitalen Wirtschaft zusammenbringt.

## **Media Convention Berlin**

На конгрессе СМИ соберутся около 150 международных экспертов, чтобы обсудить жизнь в цифровом мире.

«Сеть исчезает». Название эссе Конрада Лишка несколько сбивает с толку. Ведь нам обычно кажется, что интернет занимает все больше места во всех сферах общественной и частной жизни. Но эксперт Лишка, бывший замруководителя отдела «сетевой мир» в Spiegel Online считает, имеет в виду не тот интернет, который нам известен сейчас. Он подразумевает интернет как среду и пространство возможностей, как платформу для самых различных идей, короче говоря, как место многообразия. Это многообразие мы можем потерять, предупреждает Лишка, если онлайн-реальность будут определять несколько крупных цифровых концернов. И Лишка – не единственный, кто бьет тревогу по поводу наметившейся тенденции. Эта тема также включена организаторами конференции Media Convention Berlin (МСВ) в повестку дня.

Как можно гарантировать многообразие в цифровом мире? Этот и многие другие вопросы будут обсуждать примерно 150 международных экспертов, которые собрались в Берлине. МСВ проходит уже в третий раз, причем параллельно с другой цифровой конференцией «re:publica». В МСВ участвуют специалисты из сфер медиа, науки, политики и, что особенно важно, люди, которые определяют лицо «цифровой экономики».

**6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.**

## Лист внесения изменений

### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка» на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка», включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «3» мая 2023 г.

Заведующий  
выпускающей кафедрой английской филологии  
Битнер И.А.



(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н) факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол

№3

Председатель

Лукиных Ю.В.





## 7. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

### 7.1. КАРТА ЛИТЕРАТУРНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»

для обучающихся образовательной программы


Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение  
по очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения /электронный адрес	Кол-во экземпляров / точек доступа
<b>Основная литература</b>			
1.	Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека	10
2.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Дополнительная литература</b>			
3.	Латышев, Лев Константинович. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека	20
4.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028</a>	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b>			
5.	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000.	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Свободный доступ
6.	East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011.	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>	Индивидуальный неограниченный

7.	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru">https://icdlib.nspu.ru</a>	доступ Индивидуальный неограниченный доступ
----	---	---	--

Согласовано:

заместитель директора библиотеки /  / Шулипина С.В.  
(должность структурного подразделения) (подпись) (Фамилия И.О.)

**7.2. Карта материально-технической базы по дисциплине  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»**

**для обучающихся образовательной программы**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт. Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);

	VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professional; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия);

	LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт. (хранится в ауд.2-75)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (OEM лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.

Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия);          LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);          VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	<p>Экран – 1 шт.,          проектор – 1 шт.,          компьютер – 3 шт., камера – 3 шт., телевизор-1 шт.          Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);          Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;          7-Zip - (Свободная лицензия GPL);          Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);          Google Chrome – (Свободная лицензия);          LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);          VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	<p>Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт          Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);          Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;          7-Zip - (Свободная лицензия GPL);          Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);          Google Chrome – (Свободная лицензия);          LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);          VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	<p>Сетка волейбольная- 2шт.,          судейская вышка- 1шт.,          мячи волейбольные- 12шт.,          мячи баскетбольные-15шт.,          щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	<p>Мячи футбольные-15шт.,          ворота футбольные- 2шт.,          теннисный стол -1шт.,          сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,          лыжные палки - 40пар,          лыжные ботинки – 40пар,          лыжные крепления - 40пар</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	<p>Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,          теннисные шары -150 шт.,          ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.</p>
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр	<p>Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор,          учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам          Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);          Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;          7-Zip - (Свободная лицензия GPL);          Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);</p>

факультета иностранных языков»	Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
<b>Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования</b>	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>
	<b>Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева</b>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт.,МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)



	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)